

УДК 821.133.1.05

Д.В. ЦЕПЛЯЕВ
(dmitry45666@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ФРАНЦУЗСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СТИЛИСТИЧЕСКОМ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ*

Представлен анализ стилистических и культурных особенностей французских фразеологизмов. Проведённое исследование позволяет сделать вывод о взаимозависимости данных компонентов в языке и их функциях в речи.

Ключевые слова: *фразеологизмы (ФЕ), французские фразеологизмы (ФЕ), коннотация, стилистические средства, коды культуры.*

Актуальность настоящего исследования состоит в изучении стилистического, эмоционально-оценочного и культурного компонентов коннотации французских фразеологизмов, что позволяет выявить эмоциональное состояние, оценку человека, определённую сферу общения, а также национально-культурное своеобразие народа. Французские фразеологизмы представляют собой целое множество. Изучая каждую новую единицу с позиции разных видов коннотации, мы узнаём всё больше нового о французской лингвокультуре, о том, как французы воспринимают этот мир.

Новизна данного исследования заключается в применении комплексного подхода в изучении фразеологизмов французского языка с позиции стилистики и лингвокультурологии.

Объектом нашего исследования являются фразеологизмы.

В качестве *предмета* исследования мы рассматриваем стилистический и лингвокультурологический аспекты французских фразеологизмов.

Целью проведённого исследования является анализ стилистических и культурных особенностей французских фразеологизмов. Данная цель предполагает решение следующих *задач*: 1) определить основные понятия настоящего исследования; 2) выделить критерии стилистического и лингвокультурологического анализа; 3) исследовать наличие стилистических средств и кодов культуры в структуре французских фразеологизмов, а также функции этих компонентов в речи; 4) дать стилистическую и культурную характеристику французским фразеологизмам.

Теоретической базой исследования послужили работы Н.Н. Амосовой [1], В.В. Виноградова [2], И.Р. Гальперина [3], А.В. Кунина [6], В.В. Красных [4], А.Г. Назаряна [8] и В.Н. Телия [9].

Практическая значимость нашего исследования заключается в возможности применения его результатов в теоретическом курсе лексикологии и стилистики французского языка, а также в практическом курсе французского языка.

Материалом исследования послужили фразеологизмы, выделенные приёмом целенаправленной выборки из справочника самых употребительных французских фразеологизмов Т.М. Кумлевой [5] и словаря французских идиоматических выражений А.Г. Назаряна [7].

При работе над статьей мы использовали следующие *методы и приёмы* исследования: метод дефиниционного анализа, метод анализа культурных значений и смыслов, методы стилистического анализа и лингвокультурологического анализа, приём целенаправленной выборки.

Рассмотрим ключевое понятие нашего исследования. Отметим, что не существует единого определения фразеологической единицы (далее – ФЕ), что отражает неоднородность и неоднозначность изучаемого нами явления.

Так, по мнению А.В. Кунина, фразеологизм – это «устойчивое сочетание лексем, которое имеет либо полностью, либо частично переосмысленное значение» [6, с. 15].

* Работа выполнена под руководством Кузнецовой В.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Н.Н. Амосова называет фразеологизм единицей постоянного контекста, представляющей собой устойчивое сочетание слов, которое характеризуется целостным значением и в котором одно или оба слова имеют фразеологически связанное значение [1, с. 59, 72].

А.Г. Назарян определяет фразеологизм как раздельнооформленную единицу языка, характеризующуюся полным или частичным семантическим преобразованием и соотносимую как со словом, так и со словосочетанием и предложением [8, с. 42, 58].

Данные определения отражают совокупность общих и частных признаков ФЕ. В рамках настоящего исследования нас в большей степени интересуют общие признаки ФЕ, свойственные всем их видам и наблюдаемые во многих языках. Таким образом, анализ существующих дефиниций позволил нам выработать следующее определение фразеологизма.

Фразеологизм – это семантически (частично или полностью) нерасчленимое сочетание слов с неизменным составом и фиксированным местоположением своих компонентов, которое употребляется в речи в готовом виде и функционирует как один член предложения.

Стоит уточнить, что «частично семантически нерасчленимое» – это случай, когда между компонентами ФЕ существует односторонняя смысловая зависимость (один из компонентов подвержен изменению своего значения: *rire aun ez de qn/qch* – букв. смеяться в нос – открыто высмеивать кого/чего-либо); «полностью семантически нерасчленимое» – это случай, когда между компонентами ФЕ существует многосторонняя смысловая зависимость (все компоненты подвержены изменению своих значений: *entre chien et loup* – букв. между собакой и волком – в сумерках или в сумерки). Говоря о грамматической структуре, французским ФЕ свойственна структура аналитической словоформы (*par coeur* – букв. сердцем –наизусть), структура словосочетания (*prendre la lune avec ses dents* – букв. достать луну зубами – желать невозможного) и структура незаконченного предложения (*croire que les enfants naissent dans les choux* – букв. верить, что дети рождаются в капусте – быть слишком наивным).

Для проведения стилистического и лингвокультурологического анализа объекта исследования мы вывели следующие критерии отбора ФЕ: 1) анализу подлежат исконно французские ФЕ (незаимствованные из других языков); 2) особенно значимы ФЕ, образованные путём метафорического и метонимического переосмысления, т. к. они непосредственно отражают компоненты языковой картины мира того или иного народа; 3) изучение ФЕ должно проводиться строго с опорой на контекст; 4) стилистический и культурный компоненты коннотации ФЕ должны рассматриваться с опорой на их денотативный и сигнификативный аспекты; 5) анализ должен строиться на базе апробированных классификаций стилистических средств и кодов культуры с возможностью дополнения этих или разработки собственных классификаций.

Прежде чем перейти к изложению результатов проведенного анализа, отметим наше понимание культурного кода и стилистического средства. Код культуры представляет собой языковой знак, отражающий отношение определённой нации и культуры к окружающему миру, а также их представление о нём. Под стилистическим средством мы понимаем абстрактную модель, модифицирующую языковую единицу за счёт усиления её структурных и/или семантических свойств, в результате чего в речи её форма характеризуется выразительностью или изобразительностью.

В рамках стилистического и лингвокультурологического анализа мы опирались на классификацию кодов культуры В.В. Красных, а также на классификацию стилистических средств И.Р. Гальперина. Классификация В.В. Красных включает в себя: 1) соматический; 2) пространственный; 3) временной; 4) предметный; 5) биоморфный и 6) духовный коды культуры [4, с. 6]. Классификация И.Р. Гальперина содержит: 1) фонетические, 2) лексико-фразеологические и 3) синтаксические стилистические средства [3, с. 123, 180, 271].

Таким образом, мы отобрали и проанализировали 50 ФЕ, из которых 13 содержат предметный, 13 – биоморфный, 12 – соматический, 6 – временной и 6 – пространственный коды культуры. Из стилистических средств чаще всего встречались метафоры (19), сравнения (13), метонимии (12), эпитеты (7). На периферии – перифразы (2), символы (2), гиперболы (2), аллюзии (2), парадокс (1), лексический повтор (1).

Мы видим, что наиболее частотные коды культуры в отобранных ФЕ – это предметный, биоморфный и соматический. Это можно объяснить тем, что данные коды культуры отражают человеческие реалии, к которым ежедневно обращается большинство носителей языка. Концептуализация времени, пространства, духовных ценностей, скорее, находится на периферии обыденной жизни. В отношении стилистических средств мы наблюдаем только их лексико-фразеологический класс с метафорами во главе, что в первую очередь объясняется самой природой ФЕ (семантически преобразованные единицы, самый распространённый способ образования которых – метафорическое переосмысление). В справочнике самых употребительных французских фразеологизмов Т.М. Кумлевой [5] есть и несколько ФЕ с фонетическими и синтаксическими (антитеза, литота) стилистическими средствами, однако эти ФЕ не содержат кодов культуры, поэтому не были включены в анализ.

Итак, мы разделили 50 ФЕ на пять классов в зависимости от кодов культуры, входящих в их состав. Рассмотрим по одному примеру ФЕ с наиболее частотными кодами культуры.

Âgé comme le Pont-Neuf (букв. стар, как Новый мост) – очень старый, стар как мир: “*Comment! C’est pour un pareil masque que ce nigaud-là me fait des traits! Mais je la connais, moi, sa comtesse; elle est âgée comme le Pont-Neuf*” (Как! Из-за такой кикиморы этот негодяй изменяет мне! Но я-то её знаю, его графиню: она стара как мир) (Henry Murger, *MadameOlympe*, 1897). В данном контексте предметный код культуры символизирует культурно значимый объект Франции. Стар, как Новый мост, – это сравнение. Несмотря на его название, которое он получил по отношению к другим пяти мостам, построенным ранее, Новый мост – старейший из *сохранившихся* мостов Парижа через реку Сену, поэтому мы наблюдаем парадокс. Коннотативный потенциал: разг./книжн.; неодобр., недовольство/нейтральн.

Sentirlesapin (букв. пахнуть елью) – быть при смерти, стоять одной ногой в могиле: “*Une nouvelle quinte de toux secoua Riton. Eh! çasentlesapin, plaisantaMimile...*” (Приступ сильного кашля вновь охватил Ритона. «Агроб-тонеца горами», – пошутил Мимиль) (Jean Pierre Chabrol, *LeBout-Galeux*, 1955). В данном контексте биоморфный код культуры отражает старинный обычай, когда из ели делали гробы, а по её запаху можно было понять, что смерть приближается. Перенос наименования материала на изделие из него – это метонимия, включённая в аллюзию. Коннотативный потенциал: разг.; печаль/страх; в приведённом примере воспринимается как шуточный намёк.

Une langue dorée (букв. золотой язык) – златоуст (человек, «обладающий даром красноречия»): “*Est-ce à dire que je vais prendre au pied de la lettre et louer pour leur générosité (...) leslangues dorées qui me prodiguent et me versent ces merveilles morales et sonores?*” (Означает ли это, что я буду буквально воспринимать и восхвалять за их щедрость (...) златоустов, которые выказывают и заливают мне эти нравственные и напыщенные чудеса?) (Charles Augustin Sainte-Beuve, *Nouveauxlundis*, 1862). В данном контексте соматический код культуры символизирует язык как признак бессодержательного красноречия. Название части тела вместо его целого – это синекдоха. Данная ФЕ включена в иронию, т. к. употребляется в противоположном значении. Коннотативный потенциал: разг.; ироническ., смех.

Таким образом, мы пришли к выводу, что в рамках французских ФЕ коды культуры и стилистические средства оказывают определённое влияние друг на друга. Первая траектория влияния – коды культуры – на стилистические средства: коды культуры ограничивают стилистические средства в плане их разнообразия; другими словами, невозможно проследить разнообразие стилистических средств как с одним и тем же, так и с разными кодами культуры. Вторая траектория влияния – стилистические средства – на коды культуры: нестандартные для ФЕ стилистические средства (не метафоры, сравнения и метонимии, а каламбур, антитеза и т. п.) довольно часто исключают наличие кода культуры.

В отношении функций в речи мы сделали вывод, что коды культуры выполняют символическую функцию, т. е. отражают национально-культурную специфику народа (его обычаи, верования и т. п.); стилистические средства же выполняют изобразительную, выразительную и эмоционально-оценочную функции, т. е. помогают добавить образности, красочности в речь и выразить эмоции и оценку по отношению к содержанию высказывания.

Литература

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963.
2. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: избранные труды. М.: Наука, 1977.
3. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка: опыт систематизации выразительных средств. М.: Либроком, 2016.
4. Красных В.В. Коды и эталоны культуры (приглашение к разговору) // Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. М.: ООО «МАКС Пресс», 2001. Вып. 19. С. 5–19.
5. Кумлева Т.М. Самая современная фразеология французского языка. М.: АСТ, 2011.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии английского языка. М.: Высш. шк.; Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996.
7. Назарян А.Г. Почему так говорят по-французски: Происхождение и толкование идиоматических выражений. М.: Наука, 1968.
8. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. 2-е изд. перераб. и доп. М.: Высш. шк., 1987.
9. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996.

DMITRIY TSEPLYAEV

Volgograd State Socio-Pedagogical University

FRENCH PHRASEOLOGICAL UNITS IN STYLISTIC AND LINGUOCULTURAL ASPECTS

The analysis of stylistic and cultural peculiarities of French phraseological units is presented. The conducted study allows to conclude about the correlation of these components in language and their functions in speech.

Key words: phraseological units, French phraseological units, connotation, stylistic means, cultural codes.